

TRADUNI 2025-2026

Progetti collaborativi di traduzione tra scuola e università per le classi IV e V delle scuole secondarie di secondo grado

Quarta edizione (a.a. 2025-2026)

Regolamento

1) Il Corso di Laurea in Lingue per la Comunicazione Interculturale e d'Impresa dell'Università di Siena bandisce la quarta edizione del premio di traduzione dall'italiano in una delle seguenti lingue: CINESE, FRANCESE, INGLESE, RUSSO, SPAGNOLO, TEDESCO, UCRAINO.

2) Al premio possono partecipare singoli studenti/singole studentesse o gruppi di studenti/studentesse iscritti alle classi IV e V delle scuole secondarie di secondo grado. In caso di partecipazione come "gruppo" (o come classe) si chiede di indicare il nominativo di uno studente/una studentessa referente per il gruppo (o la classe).

3) Si concorre inviando una traduzione originale del testo riportato nell'Allegato A che costituisce parte integrante del presente bando. Il testo oggetto del concorso è estratto dal progetto Interreg Marittimo-IT FR CASTOUR – Valorizzazione della castagna attraverso itinerari naturali e culturali sostenibili NUMERO ID: JEMS IF Marittimo 00004. Codice CUP: B63C24000370006.

CASTOUR mira a promuovere un turismo "lento", diversificato e stagionalmente indipendente, accessibile sia ai visitatori locali che internazionali, valorizzando il patrimonio culturale, materiale e immateriale, offerto dalla saggezza popolare, dai produttori locali e dalle risorse naturali. Il brano scelto racconta uno dei territori della Toscana, uno dei cinque partner di progetto.

4) La partecipazione alla Gara di traduzione è gratuita.

5) La partecipazione comporta la compilazione di un modulo di iscrizione, reperibile nell'Allegato B.

6) Le opere devono essere inviate in formato .pdf, complete di scheda di iscrizione, all'indirizzo TradUni@unisi.it a partire dal 29 settembre 2025 ed entro e non oltre il successivo 31 gennaio 2026.

7) La Giuria è composta dai professori e dalle professoresse del Corso di laurea in Lingue di Unisi, nominati dal Comitato per la didattica del corso di laurea medesimo (almeno un/a docente per ciascuna lingua).

8) Saranno selezionate le 7 traduzioni giudicate migliori, una per ogni lingua. I nomi dei vincitori/delle vincitrici saranno resi pubblici non meno di dieci giorni prima della cerimonia

di Premiazione, prevista per la Giornata della Traduzione (evento annuale organizzato dal Corso di laurea in Lingue, nel periodo aprile-maggio di ogni anno accademico). La giuria si riserva la facoltà, qualora ne ravvisi il caso, di assegnare altre menzioni speciali.

8) A ciascun vincitore/ciascuna vincitrice (singolo/a partecipante o rappresentante di un/a gruppo/classe) sarà attribuito il premio seguente: ospitalità di 1 giorno nella città di Arezzo, in concomitanza con la Giornata della Traduzione e partecipazione alla vita universitaria nel Campus del Pionta, rimborso delle spese di viaggio (nella misura massima di 170 euro, da accordare in base alla tratta e al mezzo di trasporto e previo invio dei biglietti). Verrà premiata anche la classe dei vincitori/delle vincitrici.

9) I diritti delle opere restano di proprietà dei rispettivi autori.

10) La partecipazione al Premio comporta l'accettazione e l'osservanza di tutte le norme del presente bando.

Codice d'onore

Ciascun/a partecipante si impegna sul proprio onore a non ricorrere all'aiuto di traduttori professionisti/traduttrici professioniste o di chi esercita abitualmente attività di traduzione (per esempio le/i vostre/i docenti di lingua). È possibile consultare dizionari, tesauri, testi paragonabili, corpora elettronici e altre risorse di ausilio alla traduzione, ma non utilizzare strumenti di traduzione automatica e intelligenza artificiale.